

A continuación, hay una traducción al español de este libro para la niñez. Este símbolo ➤ indica un cambio a la próxima página en el libro en inglés.

Una tarde, en la calle principal del pueblo, un niño que estaba con su mamá, vio un vestido resplandeciente. Estaba puesto en el escaparate de la tienda de segunda mano, todo radiante, todo elegante, todo esplendoroso y todo rojo. ➤

El vestido parecía estar llamando al niño mientras este pasaba. Él paraba y presionaba su pequeña nariz en el escaparate. Miró la prenda de vestir con los ojos muy abiertos y notó que su corazón bailaba con un ritmo de música disco en su interior. Allí, en ese momento, el niño pidió un deseo: ponerse ese vestido y girar y dar vueltas en él. Observó las lentejuelas, desde el hombro hasta el suelo, y se preguntó: *¿Qué vida tuvo antes este vestido?* ➤

¿Lo usó alguna vez una estrella de cine que caminó por la alfombra roja llamando la atención de todo el mundo? ¿O quizás la mejor espía del mundo lo usó como parte del disfraz perfecto? ➤

¿Quizás lo usó una artista bajo una luz brillante, cantando con una voz llena de energía? ¿O quizás fue presentado por una diseñadora de modas cuya pasarela nunca había visto algo tan lujoso y hermoso? ➤

Ahora, en este escaparate, el vestido estaba a la vista de cualquier persona que pasara y estuviera dispuesta a pagar por él. «Quizás», dijo mamá, «ese vestido puede ser tuyo si haces algunas tareas y ahorras unas monedas».

¡Buena idea! ¡Nada lo detendría! ¡Haría lo que fuera necesario! Él lavó, limpió y recogió; él hizo mandados y cocinó. Él le preguntó a toda la gente del vecindario que vivía en su calle si podía sacar a sus perros a pasear o cortar el césped. ➤

En la casa número siete, él ayudó a la Señora Mack, que no podía hacer bien sus tareas del hogar porque le dolía la espalda. En la casa número veinte, él lavó un viejo automóvil y lo pulió para que brillara como una estrella. En la casa número treinta, el barrió las hojas y le echó agua a las flores para ayudar al Señor Jeeves. En la casa número cuarenta, el peinó las colas de los perros. Él los bañó, los secó y les cortó las uñas. ➤

Él contó el dinero que tenía esparciéndolo por el suelo, y el Ratoncito Pérez fue tan amable que le dejó un poco más. Así que ahora, con el dinero suficiente, el niño se acostó en su cama y bailó en sus sueños vistiendo lentejuelas rojas. ➤

La mañana siguiente llegó con un abrazo y unas tostadas. «¡Feliz cumpleaños al niño que más amo en el mundo!», dijo mamá. Ella lo llevó a la escuela y le dijo: «Nos vemos a las tres. Llegaremos a casa a tiempo para recibir tus regalos y tomar té». Llegó la hora, las tres de la tarde, en el momento justo y preciso porque el niño había estado contando los segundos desde el mediodía. Él esperaba pasar por donde había visto el vestido con el que había estado soñando. ¡Él estaba que saltaba de la emoción y rebosaba de alegría! ➤

Al cruzar el patio del recreo y pasar por la puerta de la escuela, pensó en el vestido y no pudo esperar. «¡Espera un momento!», exclamó mamá, pero su hijo siguió corriendo. Ese no era el camino que ella quería seguir. El vestido en el escaparate estaba a la vuelta de la esquina y esta vez el niño tenía dinero para gastar. Él, sintiendo una emoción que no podía controlar, miró el escaparate y... ➤

¡El vestido no estaba ahí! El corazón del niño dejó de bailar. Se le desplomó. Nunca. Había. Querido. Algo. Tanto. Mamá le agarró la mano y le dijo, «No te preocupes. Tus regalos están esperando y quién sabe con qué te encontrarás». ➤

Cuando llegaron a casa, casi todo el vecindario estaba allí con regalos para el niño y con un gran pastel para compartir. El niño le dio las gracias a todo el mundo y les ofreció té. Luego mamá sonrió y le dijo, «Aquí está mi regalo para ti». ➤

Ella le pasó el paquete. No era un libro. Se sentía suave y blandito. Los dedos del niño temblaron. Él pensó en el vestido, pero sabía que alguien lo había comprado. Él sacó el papel y algo brillante comenzó a resplandecer. Un destello de lentejuelas, un resplandor rojo. «Lo compré antes de que alguien más lo hiciera», dijo mamá. «No me podía arriesgar. Solamente tenían uno. Un vestido hermoso, para mi hermoso hijo». ➤

El niño se lo probó y sonrió mientras daba vueltas y giros. Le encantaba cómo brillaba como la luz del sol. El bailó por la casa y la llenó de alegría. Y toda la gente quería bailar con él. ➤

Él bailó por el jardín y en el camino; él dio vueltas y giros mientras su alegría se desparramaba. Él le sonrió a su mamá y su mamá le sonrió... ➤

su hijo, en su vestido, lleno de amor hasta el cielo.



# LEE★ORA★PREGUNTA★JUEGA

UNA GUÍA PARA COMPARTIR HISTORIAS CON LA NIÑEZ

## The Dress in the Window

escrito por Robert Tregoning y Pippa Curnick

Antes de leer «El vestido en el escaparate» con tu hijo/hija/hije, estudia [la lista descargable de recursos](#) que incluye artículos de personas expertas en identidad sexual, de género y sus expresiones en la infancia. Después de terminar la historia y según siga la conversación con tu hijo o hija, profundiza en tu estudio de estos recursos para iniciar una conversación auténtica en familia.

Antes de comenzar la historia, reflexiona sobre tus propios sentimientos acerca de cómo juegan los niños y las niñas. ¿Puede un niño ponerse un vestido con lentejuelas y bailar? ¿Puede una niña usar un palo de escoba de espada y luchar contra un dragón imaginario? ¿Existen reglas que dicten quién puede jugar con Batman o con Barbies?

Es probable que los niños y niñas de menos edad se deleiten en la alegría de disfrazarse, mientras que las niñas y niños de más edad, que tal vez ya perciban algunas presiones sociales para jugar dentro de su sexo, pueden preguntarse por qué un niño jugaría con un vestido. Abre tu corazón a los sentimientos y preguntas de tu hijo/hija/hije, ofreciendo tu propio amor y apoyo mientras se expresan y exploran su gran y amplio mundo, sean quienes sean y elijan como elijan.



### ★ ★ CONVERSEN ★ ★

- ¿Qué les gustó de esta historia?
- ¿Qué te sorprendió de esta historia?
- ¿Con qué cosas se podrían identificar en esta historia?
- ¿Cuándo han notado que su «corazón baila con un ritmo de música disco» al pasar algo?
- ¿De qué maneras la madre expresó amor y apoyo por su hijo?
- *Con niñas y niños de más edad:* ¿Crees que existen reglas sobre cómo deben jugar los niños y las niñas? ¿Qué piensas sobre eso?

### ★ ★ ADÉNTRENSE EN LA HISTORIA ★ ★

- Visiten una tienda de segunda mano y mira lo qué le llama la atención a tu hijo o hija. Establece un límite para gastar o invita a tu hija o hijo a realizar tareas ocasionales para ganar su propio dinero y comprar algo.
- Hagan un juego para imaginar las vidas pasadas de un artículo, como una prenda de vestir, un vehículo o un objeto antiguo.
- Descubre los intereses de tus hijos e hijas y apóyalos haciendo preguntas, aprendiendo más sobre sus intereses y participando en sus actividades.
- Organiza una fiesta de baile. ¡Pon música animada y disfruten de la pachanga moviendo sus cuerpos, riendo, y dando giros y vueltas!
- *Con niños y niñas de menos edad:* busquen el perro del niño en cada imagen y describan lo que está haciendo.

OREN

Dios de colores deslumbrantes, gracias por las cosas que capturan nuestra mirada y nos llenan de alegría. Ayudano a seguir nuestro corazón hacia aquellas cosas que nos llenan de deleite, sabiendo que nos amas tal como somos. Amén.



THE  
PC(USA)  
STORE

DESCUBRE MÁS...

[www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides](http://www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides)



## VAYAN MÁS A FONDO



A través del juego, la niñez desarrolla habilidades para resolver problemas, practica habilidades físicas, prueba el utilizar vocabulario nuevo, amplía sus habilidades interpersonales e intrapersonales y explora su imaginación, poniendo a prueba tanto los límites de la realidad como las posibilidades ilimitadas de la fantasía. Es fundamental el proporcionar un entorno sin prejuicios para el juego y la imaginación de tu hijo/hija/hije. Cuando interactúen mientras juegan, haz preguntas abiertas, como «¿Qué va a pasar después?» o haz preguntas, como «Me pregunto cómo se siente usar un vestido brillante y suave» o «Me pregunto qué vas a hacer si el dragón lanza fuego», permitiendo que su hijo/hija/hije complete los espacios en blanco. Este tipo de preguntas y declaraciones le muestran a tu hijo/hija/hije que te interesa escuchar sobre sus escenarios imaginarios y no vas a tratar de crear tu propia narrativa o la de la sociedad para sus juegos.

Los estereotipos o roles de género o sexo (lo que normalmente asumimos que hacen las niñas como jugar con muñecas o en actividades domésticas o que hacen los niños como jugar con armas y en un alto grado de actividad física) puede inhibir la visión del mundo de tu hijo/hija/hije sobre lo que le interesa y lo que es capaz de hacer. Esto aplica también a reforzar los estereotipos sobre los impedimentos, la raza, la etnicidad, y la cultura. Estar conciente de tus propios prejuicios inconscientes es clave. Esto puede requerir el salir de tus lugares familiares y utilizar juguetes, juegos, historias, y actividades que permitan que tu hijo/hija/hije imagine un mundo de posibilidades. Algunas sugerencias son:

- Fomenta actividades que estimulen la creatividad y la búsqueda de soluciones a problemas.
- Busca libros y otros medios de comunicación que presenten historias inclusivas y diversas.
- Proporciona juguetes y juegos tradicionalmente asociados con el sexo opuesto y da ánimos para que juegue. Esto puede ayudar a los niños/niñas/niños a convertirse en estudiantes ágiles y adaptables y a adquirir habilidades de creatividad, comunicación y de resolución de problemas.
- Evita los juguetes, juegos y libros que fomenten deliberadamente estereotipos de cualquier tipo.
- Fomenta diferentes tipos de juego, activo, tranquilo, interpersonal, intrapersonal, práctico, virtual, etc.

## MÁS PARA LEER Y HACER

**PULSE LOS ENLACES A CONTINUACIÓN PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN**

### RECURSOS DESCARGABLES ADICIONALES PARA *THE DRESS IN THE WINDOW*

- Descargue la lista de recursos para personas adultas [Resource List for Adults](#)
- ¡Hay cuatro hojas para colorear! [Dress #1](#), [Dress #2](#), [Suit #1](#), [Suit #2](#) (Vestido #1, Vestido#2, Traje#1, Traje#2)

### LIBROS ADICIONALES PARA FOMENTAR LA AUTOEXPRESIÓN

- [I'm Fabulous Crab](#), (Soy el cangrejo más fabuloso) de Nicki Greenberg
- [No One Else like You](#), (No hay nadie más como tú) de Siska Goeminne y Merel Eyckerman
- [Bruno's Hat](#), o *El sombrero de Bruno* escrito por Canizales

